

Французское неопределённо-личное местоимение ON Pronom ON

On произошло от того же корня, что и *homme* — человек, а первое значение его — «неизвестно кто, кто-то».

Глагол спрягается с *on* в форме 3 лица ед. ч. (как *il, elle*).

Употребление *on* связано с тем, что во французском языке невозможна конструкция без подлежащего. Поэтому там, где в русском языке мы употребили бы глагол без существительного, во французском употребляется местоимение *on* в значении «кто-то»:

On frappe à la porte — В дверь стучат (= Кто-то стучит в дверь)

On dit que vous déménagez? — Говорят, что вы переезжаете? (А *кто* говорит, никто не знает.)

Далее местоимение *on* расширило сферу своего употребления и стало употребляться в значении «люди вообще». Поэтому его часто можно увидеть в предложениях, описывающих быт и нравы какой-либо страны, местности, а также во фразах, «призывающих к порядку»: «Так не делают! Здесь не курят!».

Dans cette ville, on aime se reposer après une journée de travail — В этом городе (люди) любят отдохнуть после работы.

Ici, on sourit toujours. — (Люди) здесь всё время улыбаются.

On ne fume pas ici! — Здесь не курят!

Ну а впоследствии, *on* стало употребляться вместо местоимения *nous*. Почему так сложилось? Возможно, потому, что фразы с *on* всегда короче: ведь после *on* идёт форма глагола третьего лица единственного числа (как после *il, elle*), которая всегда на один слог короче формы первого лица множественного числа (*nous*). А французы любят говорить быстро.

Сфера употребления фраз с *on* вместо *nous* - дружеское, неформальное общение. По смыслу они абсолютно идентичны фразам с *nous*.

On va en boîte = Nous allons en boîte — (Мы) идём на дискотеку!

On a regardé ce film = Nous avons regardé ce film — (Мы) посмотрели этот фильм.

On part demain = Nous partons demain — (Мы) уезжаем завтра.